

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

14 NOVEMBRE 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs;
- b) Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs;
- c) Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs,

adoptées à Genève, le 19 juin 1959, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa 43^e session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de la 43^e session de la Conférence internationale du Travail, qui s'est tenue à Genève en juin 1959, trois conventions internationales du travail ont notamment été adoptées, concernant :

- 1° l'âge minimum des pêcheurs (convention n° 112);
- 2° l'examen médical des pêcheurs (convention n° 113);
- 3° le contrat d'engagement des pêcheurs (convention n° 114).

La première convention (n° 112) dispose que les enfants de moins de 15 ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche. Dans certaines conditions, les enfants de moins de 15 ans peuvent prendre part occasionnellement aux activités à bord des bateaux de pêche durant les vacances scolaires; d'autre part, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de 14 ans au moins d'être employés, dans les cas où une autorité s'est assurée que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

14 NOVEMBER 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

- a) Verdrag (n° 112) betreffende de minimum leeftijd voor toelating tot de tewerkstelling als visser;
- b) Verdrag (n° 113) betreffende het geneeskundig onderzoek van vissers;
- c) Verdrag (n° 114) betreffende arbeidsovereenkomsten voor vissers,

aangenomen op 19 juni 1959, te Geneve, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar 43^e zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tijdens de 43^e zitting van de Internationale Conferentie van de Arbeid die in juni 1959 te Genève werd gehouden, werden o.m. drie arbeidsovereenkomsten aangenomen met betrekking op :

- 1° de minimum leeftijd van de vissers (verdrag n° 112);
- 2° het geneeskundig onderzoek van vissers (verdrag n° 113);
- 3° de arbeidsovereenkomst voor vissers (verdrag n° 114).

Het eerste verdrag (n° 112) bepaalt dat kinderen onder de 15 jaar niet mogen tewerkgesteld worden aan boord van vissersvaartuigen. Onder sommige voorwaarden mogen de kinderen onder de 15 jaar bij gelegenheid deelnemen aan de werkzaamheden aan boord van vissersvaartuigen gedurende de schoolvacantie; overigens kan door de nationale wetgeving de uitreiking van certificaten worden toegestaan waardoor het aan de kinderen van ten minste 14 jaar wordt veroorloofd te werken in de gevallen waarin een autoriteit zich ervan heeft vergewist dat zulk werk in het belang van het kind geschiedt.

La législation belge répond aux dispositions de cette convention. A ce sujet, il est référé à la loi du 5 juin 1928 sur le contrat d'engagement maritime, modifiée par la loi du 15 juin 1961.

La deuxième convention (n° 113) dispose que nulle personne ne pourra être engagée, à quelque titre que ce soit, pour servir à bord d'un bateau de pêche, si elle ne produit pas un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel elle doit être employée. Pour les personnes de moins de 21 ans, le certificat médical devra être renouvelé tous les ans. Pour les autres, la durée de validité du certificat médical sera fixée par l'autorité compétente.

Dans notre pays, un règlement analogue est prévu par la loi du 5 juin 1928 sur le contrat d'engagement maritime et par le règlement sur l'inspection maritime.

La troisième convention (n° 114) prévoit, en faveur des pêcheurs, l'établissement de contrats d'engagement et d'états de services semblables à ceux qui sont en vigueur dans la marine marchande.

La loi sur le contrat d'engagement maritime répond largement aux exigences de la convention.

Comme ces trois conventions constituent une nouvelle contribution à l'œuvre de l'établissement du statut social international du marin, et que, de la part de la Belgique, il n'y a rien qui s'oppose à leur ratification, le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation de ces trois conventions.

*Pour le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères, absent,
le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

Le Ministre des Communications,

H. FAYAT.

L. SERVAIS.

A. BERTRAND.

De Belgische Wetgeving beantwoordt aan de bepalingen van dit verdrag. In dit verband wordt verwezen naar de wet van 5 juni 1928 op de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, gewijzigd door de wet van 15 juni 1961.

Het tweede verdrag (n° 113) bepaalt dat niemand in dienst mag worden genomen aan boord van een vissersvaartuig, in welke functie dan ook, tenzij hij een certificaat kan overleggen waaruit blijkt dat hij lichamelijk geschikt is voor het uit te voeren werk. Voor de personen onder de 21 jaar moet het medisch certificaat elk jaar worden hernieuwd. Voor de overige personen zal de geldigheidsduur van het medisch certificaat door de bevoegde autoriteit worden vastgesteld.

In ons land is een gelijkaardige regeling voorzien door de wet van 5 juni 1928 betreffende de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst en door het zeevaartinspectiereglement.

Het derde verdrag (n° 114) voorziet, ten bate van de vissers, het opmaken van de arbeidsovereenkomsten en dienststaten, gelijk aan die welke bij de koopvaardij van kracht zijn.

De wet betreffende de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst beantwoordt ruimschoots aan de vereisten van de conventie.

Aangezien deze drie verdragen een nieuwe bijdrage zijn tot het vastleggen van het internationaal sociaal statuut van de zeeman en dat, van Belgische zijde, niets zich verzet tegen de bekrachtiging ervan, heeft de Regering de eer U een wetsontwerp voor te leggen, houdende goedkeuring van deze drie verdragen.

*Voor de Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

De Minister van Verkeerswezen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} octobre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs;

b) convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs;

c) convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs,

adoptées à Genève, le 19 juin 1959, par la Conférence internationale du travail, au cours de sa 43^e session », a donné le 15 octobre 1962 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchâtelet, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1^o oktober 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) verdrag (n° 112) betreffende de minimum leeftijd voor toelating tot de tewerkstelling als visser;

b) verdrag (n° 113) betreffende het geneeskundig onderzoek van vissers;

c) verdrag (n° 114) betreffende arbeidsovereenkomsten voor vissers,

aangenomen op 19 juni 1959, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar 43^e zitting », heeft de 15^e oktober 1962 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Duchâtelet, substituit.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

- a) Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs;
- b) Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs;
- c) Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs,

adoptées à Genève, le 19 juin 1959, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa 43^e session, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
absent, le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT,

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. SERVAIS.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN 'WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

- a) Verdrag (n° 112) betreffende de minimum leeftijd voor toelating tot de tewerkstelling als visser;
- b) Verdrag (n° 113) betreffende het geneeskundig onderzoek van vissers;
- c) Verdrag (n° 114) betreffende arbeidsovereenkomsten voor vissers,

aangenomen op 19 juni 1959, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar 43^e zitting, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 31 oktober 1962.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig, de Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,**De Minister van Verkeerswezen,*

Convention 112.

CONVENTION

concernant l'âge minimum d'admission
au travail des pêcheurs.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959 :

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, le terme « bateau de pêche » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. La présente convention ne s'applique pas à la pêche dans les ports ou dans les estuaires de fleuves, ni aux personnes qui se livrent à la pêche sportive ou de plaisance.

Article 2.

1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche.

2. Toutefois, ils peuvent prendre part occasionnellement aux activités à bord des bateaux de pêche durant les vacances scolaires à condition que ces activités :

- a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal;
- b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école;
- c) n'aient pas pour objet un bénéfice commercial.

3. En outre, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés, dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité appropriée désignée par la législation nationale s'est assurée que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant, après avoir dûment pris en considération sa santé et son état physique, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui.

Article 3.

Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche chauffant au charbon en qualité de soutiers ou chauffeurs.

Article 4.

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Article 5.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Verdrag 112.

VERDRAG

betreffende de minimum leeftijd voor toelating
tot de tewerkstelling als visser.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 3 juni 1959 in haar drie en veertigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen met betrekking tot de minimum leeftijd voor toelating tot de tewerkstelling als visser, welk onderwerp vervat is in het vijfde punt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal Verdrag zullen aannemen;

neemt heden, de 19^e juni 1959, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als het « Verdrag betreffende de minimum leeftijd (vissers), 1959 » :

Artikel 1.

1. In dit Verdrag omvat de term « vissersvaartuig » alle schepen en boten, van welke aard dan ook, hetzij publiek dan wel particulier eigendom, welke gebezigd worden voor de zee- en de kustvisserij in zoute wateren.

2. Dit Verdrag zal niet van toepassing zijn op de visserij in havengebieden en havens of in riviermondingen, dan wel op personen die vissen voor sport of voor ontspanning.

Artikel 2.

1. Kinderen beneden de leeftijd van vijftien jaren mogen geen arbeid aan boord van vissersvaartuigen verrichten.

2. Desalniettemin mogen deze kinderen gedurende hun schoolvakanties af en toe deelnemen aan het werk aan boord van vissersvaartuigen, mits het werk dat zij verrichten :

- a) niet schadelijk is voor hun gezondheid of normale ontwikkeling;
- b) niet van dien aard is dat hun schoolbezoek benadeeld wordt;
- c) geen zakelijk voordeel beoogt.

3. Desalniettemin kunnen nationale wettelijke regelingen bepalen dat aan kinderen van tenminste veertien jaar bewijzen worden verstrekt, welke hun toestaan arbeid te verrichten in die gevallen, waarin een door bedoelde wettelijke regelingen aangewezen gezagsorgaan op onderwijs- of een ander geëigend gebied zich ervan overtuigd heeft dat deze arbeid het kind ten goede komt, na zijn gezondheid en zijn lichamelijke gesteldheid, alsmede het toekomstige zowel als het ogenblikkelijke nut van de beoogde arbeid voor het kind naar behoren in aanmerking te hebben genomen.

Artikel 3.

Jeugdige personen beneden de leeftijd van achttien jaar mogen geen arbeid verrichten als tremmer of stoker op vissersvaartuigen, welke met kolen gestookt worden.

Artikel 4.

Het bepaalde in artikelen 2 en 3 is niet van toepassing op arbeid, door kinderen verricht op schollesepen of opleidingsvaartuigen, mits deze arbeid geschiedt met goedkeuring en onder toezicht van het overheidsgezag.

Artikel 5.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gebracht en door hem worden geregistreerd.

Article 6.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 8.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 9.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 10.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 11.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 12.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Artikel 6.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, waarvan de bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Het zal twaalf maanden, nadat twee Leden hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren, in werking treden.

3. Vervolgens zal dit Verdrag door ieder Lid in werking treden twaalf maanden na de dag waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 7.

1. Een Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een tijdvak van tien jaar na de dag, waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging zal eerst een jaar, nadat zij is geregistreerd, van kracht worden.

2. Elk Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van het tijdvak van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik heeft gemaakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, is gebonden voor een nieuw tijdvak van tien jaar en kan daarna dit Verdrag opzeggen na verloop van elk tijdvak van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 8.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht der Leden te vestigen op de dag, waarop het Verdrag in werking zal treden.

Artikel 9.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 10.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, telkens wanneer zij zulks nodig oordeelt, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 11.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag zou aannemen, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, en indien het nieuwe Verdrag niet anders bepaalt :

a) zal de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het in artikel 7 bepaalde, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking zal zijn getreden;

b) zal met ingang van de dag waarop het nieuwe Verdrag houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 12.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijdelijk authentiek.

Convention 113.

CONVENTION

concernant l'examen médical des pêcheurs.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des pêcheurs, 1959 :

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, le terme « bateau de pêche » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe, autoriser des dérogations dans l'application des dispositions de la présente convention aux navires qui, normalement, n'effectuent pas en mer des voyages d'une durée supérieure à trois jours.

3. La présente convention ne s'applique pas à la pêche dans les ports ou dans les estuaires de fleuves, ni aux personnes qui se livrent à la pêche sportive ou de plaisance.

Article 2.

Nulle personne ne pourra être engagée à quelque titre que ce soit pour servir à bord d'un bateau de pêche si elle ne produit pas un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel elle doit être employée en mer, signé d'un médecin agréé par l'autorité compétente.

Article 3.

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de l'intéressé, ainsi que de la nature du travail à effectuer.

3. Le certificat devra attester notamment que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service en mer, ou qui le rend impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

Article 4.

1. Le certificat médical des personnes de moins de vingt et un ans restera valide pendant une période ne dépassant pas une année à compter de la date de sa délivrance.

2. Le certificat médical des personnes âgées de vingt et un ans révolus restera valide pendant une période qui sera fixée par l'autorité compétente.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

Verdrag 113.

VERDRAG

betreffende het geneeskundig onderzoek van vissers.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie.

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 3 juni 1959 in haar drie en veertigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen met betrekking tot het geneeskundig onderzoek van vissers, welk onderwerp vervat is in het vijfde punt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal Verdrag zullen aannemen;

neemt heden, de 19 juni 1959, het volgende Verdrag aan, het welk kan worden aangehaald als het « Verdrag betreffende geneeskundig onderzoek (vissers), 1959 ».

Artikel 1.

1. In dit Verdrag omvat de term « vissersvaartuig » alle schepen en boten, van welke aard dan ook, hetzij publiek dan wel particulier eigendom, welke gebezigd worden voor de zee- en kustvisserij in zoute wateren.

2. Na overleg met de betrokken organisaties van visserijreders en van vissers, indien zodanige organisaties bestaan, kan het bevoegde gezagsorgaan vrijstellingen van de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag verlenen ten aanzien van vaartuigen, welke gewoonlijk niet voor langere tijdvakken dan drie dagen op zee blijven.

3. Dit Verdrag zal niet van toepassing zijn op de visserij in havengebieden en havens of in riviermondingen, dan wel op personen die vissen voor sport of voor ontspanning.

Artikel 2.

Niemand mag voor tewerkstelling in enigerlei hoedanigheid aan boord van een vissersvaartuig worden aangenomen zonder overlegging van een attest inzake zijn lichamelijke geschiktheid voor de arbeid, welke hij op zee moet verrichten ondertekend door een geneeskundige, die erkend is door het bevoegde gezagsorgaan.

Artikel 3.

1. Na overleg met de betrokken organisaties van visserijreders en van vissers, indien zodanige organisaties bestaan, dient het bevoegde gezagsorgaan de aard van het in te stellen geneeskundig onderzoek en de bijzonderheden, welke vermeld moeten in het attest, voor te schrijven.

2. Bij het voorschrijven van de aard van het onderzoek dient rekening te worden gehouden met de leeftijd van de te onderzoeken persoon en met de aard van het te verrichten werk.

3. In het bijzonder dient het attest vast te leggen dat de persoon niet lijdt aan een ziekte, welke door de zeedienst kan verergeren of hem voor die dienst ongeschikt kan maken, of die de gezondheid van andere personen aan boord in gevaar kan brengen.

Artikel 4.

1. Voor jeugdige personen beneden de leeftijd van een en twintig jaar zal het attest niet langer geldig zijn dan voor een tijdvak van ten hoogste een jaar na de dag van uitgifte.

2. Voor personen, die de leeftijd van een en twintig jaar hebben bereikt, dient het bevoegde gezagsorgaan de geldigheidsduur van het attest te bepalen.

3. Indien de geldigheidsduur van een attest verloopt tijdens een reis blijft het attest geldig tot het einde van die reis.

Article 5.

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat, de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur à la pêche ou de toute organisation d'armateurs à la pêche ou de pêcheurs.

Article 6.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 10.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur.

Artikel 5.

Een regeling dient te worden getroffen om hem, aan wie na een onderzoek een attest is geweigerd, in staat te stellen een nader onderzoek door een of meer geneeskundige scheidslieden, die onafhankelijk van een visserij-reder of van een organisatie van visserij-reders of van vissers dienen te zijn, aan te vragen.

Artikel 6.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag zullen ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gebracht en door hem worden geregistreerd.

Artikel 7.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn, voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, waarvan de bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Het zal twaalf maanden, nadat twee Leden hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren, in werking treden.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder Lid in werking treden twaalf maanden na de dag, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 8.

1. Een lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een tijdvak van tien jaar na de dag, waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een verklaring, toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging zal eerst een jaar, nadat zij is geregistreerd, van kracht worden.

2. Elk Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van het tijdvak van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik heeft gemaakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, is gebonden voor een nieuw tijd vak van tien jaar en kan daarna dit Verdrag opzeggen na verloop van elk tijdvak van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 9.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht der Leden te vestigen op de dag, waarop het Verdrag in werking zal treden.

Artikel 10.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de voorgaande artikelen, toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 11.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, telkens wanneer hij zulks nodig oordeelt, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 12.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag zou aannemen, houdende gehele of gedeeltelijk herziening van het onderhavige Verdrag, en indien het nieuwe Verdrag niet anders bepaalt :

a) zal de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijk opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben niettegenstaande het in artikel 8 bepaalde, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking zal zijn getreden;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

b) zal met ingang van de dag, waarop het nieuwe Verdrag houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 13.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Convention 114.

Verdrag 114.

CONVENTION

VERDRAG

concernant le contrat d'engagement des pêcheurs.

betreffende arbeidsovereenkomsten
voor vissers.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959 :

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, le terme « bateau de pêche » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, immatriculés ou munis de papiers de bord, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. L'autorité compétente pourra exempter de l'application des dispositions de la présente convention certains bateaux de pêche dont le type et le tonnage auront été fixés après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe.

3. Si l'autorité compétente considère que les questions faisant l'objet de la présente convention sont réglées de façon satisfaisante par des contrats collectifs entre les organisations d'armateurs à la pêche ou les armateurs à la pêche, d'une part, et les organisations de pêcheurs, d'autre part, cette autorité pourra exempter des dispositions de la présente convention concernant les contrats individuels d'engagement, les armateurs et les pêcheurs auxquels s'appliquent ces contrats collectifs.

Article 2.

Aux fins de la présente convention, le terme « pêcheur » comprend toute personne employée ou engagée à quelque titre que ce soit à bord d'un bateau de pêche et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage, des équipages de la flotte de guerre et des autres personnes au service permanent de l'Etat.

Article 3.

1. Le contrat d'engagement est signé par l'armateur du bateau de pêche ou son représentant autorisé et par le pêcheur. Des facilités doivent être données au pêcheur et, éventuellement, à son conseiller, pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

2. Les conditions dans lesquelles le pêcheur signe le contrat doivent être fixées par la législation de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

3. Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat lui ont été présentées par écrit et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant autorisé et par le pêcheur.

4. La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le pêcheur comprenne le sens des clauses du contrat.

5. Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie.

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 3 juni 1959 in haar drie en veertigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen met betrekking tot arbeidsovereenkomsten voor vissers, welk onderwerp vervat is in het vijfde punt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal Verdrag zullen aannemen;

neemt heden, de 19^e juni 1959, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als het « Verdrag betreffende arbeidsovereenkomsten voor vissers, 1959 ».

Artikel 1.

1. In dit Verdrag omvat de term « vissersvaartuig » alle geregistreerde of van scheepspapieren voorziene schepen en boten, van welke aard dan ook, hetzij publiek dan wel particulier eigendom, welke gebezigd worden voor de zee- en de kustvisserij in zoute wateren.

2. Het bevoegde gezagsorgaan kan van de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag bepaalde vissersvaartuigen vrijstellen, waarvan type en tonnage vastgesteld zijn na overleg met de betrokken organisaties bestaan.

3. Het bevoegde gezagsorgaan kan, mits ervan overtuigd dat de in dit Verdrag behandelde materie toereikend geregeld is middels collectieve arbeidsovereenkomsten tussen visserijreders of organisaties van visserij-reders enerzijds en organisaties van vissers anderzijds, reders en vissers, die gebonden zijn door deze collectieve arbeidsovereenkomsten, vrijstellen van de bepalingen van dit Verdrag aangaande individuele arbeidsovereenkomsten.

Artikel 2.

In dit Verdrag omvat de term « visser » elke persoon, die tewerkgesteld of aangenomen is in enigerlei hoedanigheid aan boord van een vissersvaartuig en op de monsterrol is ingeschreven. Deze term is niet van toepassing op loodsen, leerling-matrozen van opleidingsvaartuigen en leerlingen met een leerlingsovereenkomst, marinemanschappen en andere personen in vaste overheidsdienst.

Artikel 3.

1. Een arbeidsovereenkomst dient door de reder van het vissersvaartuig of zijn gevolmachtigde vertegenwoordigen zowel als door de visser ondertekend te zijn. De visser of eventueel zijn raadsman dient een redelijke gelegenheid te hebben om de arbeidsovereenkomst op haar inhoud te onderzoeken alvorens deze ondertekend wordt.

2. De visser dient de overeenkomst te ondertekenen onder voorwaarden, welke door de nationale wetgeving moeten worden gesteld om een toereikend toezicht door het bevoegde orgaan van het overheidsgezag te waarborgen.

3. De voorgaande bepalingen aangaande de ondertekening der arbeidsovereenkomst zullen geacht worden te zijn nagekomen als het bevoegde gezagsorgaan verklaart dat de bepalingen van de arbeidsovereenkomst verklaart dat de bepalingen van de arbeidsovereenkomst hem op schrift zijn voorgelegd en zowel door de reder van het vissersvaartuig of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger als door de visser zijn bekrachtigd.

4. De nationale wetgeving dient genoegzame waarborgbepalingen te bevatten dat de visser de arbeidsovereenkomst heeft begrepen.

5. De arbeidsovereenkomst dient geen bepaling te bevatten, welke in strijd met de nationale wetgeving is.

6. La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du pêcheur.

Article 4.

1. Des mesures appropriées doivent être prises, conformément à la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient d'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

2. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

Article 5.

Un état des services de tout pêcheur sera tenu par l'autorité compétente ou selon les modalités prescrites par elle. A la fin de chaque voyage ou expédition, un état des services concernant ce voyage ou cette expédition sera mis à la disposition de chaque pêcheur ou noté dans son livret de travail.

Article 6.

1. Le contrat d'engagement peut être conclu, soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

2. Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

3. Il doit comporter les mentions suivantes, sauf dans les cas où l'inclusion de l'une de ces mentions ou de certaines d'entre elles serait inutile, la question étant déjà réglée d'une autre manière par la législation nationale :

- a) les noms et prénoms du pêcheur, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;
- b) le lieu et la date de la conclusion du contrat;
- c) la désignation du ou des bateaux de pêche à bord duquel ou desquels le pêcheur s'engage à servir;
- d) le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;
- e) le service auquel le pêcheur doit être affecté;
- f) si possible, le lieu et la date auxquels le pêcheur sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;
- g) les vivres à allouer au pêcheur, sauf si la législation nationale prévoit un système différent;
- h) le montant du salaire du pêcheur ou, s'il est rémunéré à la part, le pourcentage de sa part, et la base sur laquelle celui-ci sera calculé, ou encore, si un système mixte est appliqué, le montant du salaire, le pourcentage de sa part et la base sur laquelle celui-ci sera calculé, ainsi que le salaire minimum qui pourrait être convenu :

i) le terme du contrat, soit :

- i) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;
- ii) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le pêcheur sera libéré après l'arrivée à cette destination;
- iii) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat, ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le pêcheur;

j) toutes autres mentions que la législation nationale pourrait exiger.

Article 7.

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage, le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8.

En vue de permettre au pêcheur de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, l'autorité compétente doit déterminer les mesures à prendre pour que le pêcheur puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi.

6. D nationale wetgeving dient met betrekking tot de vewezenlijking van de overeenkomst die verdere formaliteiten en waarborgen voor te schrijven, welke noodzakelijk kunnen worden geacht voor het beschermen van de belangen van de reder van het vissersvaartuig en van de visser.

Artikel 4.

1. Overeenkomstig de nationale wetgeving dienen toereikende maatregelen te worden genomen om te waarborgen dat de arbeidsovereenkomst geen bepalingen zal bevatten, waarbij de partijen van te voren overeenkomen af te wijken van de gewone regels betreffende de gerechtelijke bevoegdheid inzake de overeenkomst.

2. Dit artikel dient niet zodanig te worden uitgelegd, dat het een arbitrale bepaling zou uitsluiten.

Artikel 5.

Voor elke visser dient een staat van dienst te worden bijgehouden door het bevoegde gezagsorgaan of op een door dit orgaan voorgeschreven wijze. Bij het einde van elke reis of expeditie zal een staat van dienst betreffende die reis of expeditie ter beschikking van de betrokken visser worden gesteld of in zijn monsterboekje worden opgenomen.

Artikel 6.

1. De overeenkomst kan hetzij voor een bepaalde tijdsduur dan wel per reis of, indien de nationale wetgeving zulks toelaat, voor een onbepaalde tijdsduur worden aangegaan.

2. De overeenkomst dient duidelijk de onderscheidene rechten en plichten van elke partij weer te geven.

3. Zij dient de volgende bijzonderheden te bevatten, voor zover niet het opnemen van en of meer daarvan overbodig wordt gemaakt door de omstandigheden dat de zaak op een andere wijze is geregeld door de nationale wettelijke regelingen :

- a) de familienaam en de voornamen van de visser, zijn geboortedatum of zijn leeftijd, en zijn geboorteplaats;
- b) de plaats en de dag van sluiting van de overeenkomst;
- c) de naam van het vissersvaartuig of van de vissersvaartuigen, waarop de visser zich verbindt dienst te zullen doen;
- d) de te ondernemen reis en reizen, als zulks ten tijde van de aangaan van de overeenkomst kan worden vastgesteld;
- e) de hoedanigheid, waarin de visser te werk zal worden gesteld;
- f) zo mogelijk, op welke plaats en dag de visser zich aan boord moet melden voor dienst;
- g) een lijst van levensmiddelen, welke aan de visser zullen worden verstrekt, tenzij de nationale wetgeving een ander stelsel huldigt;
- h) het bedrag van zijn loon, of de omvang van zijn deel uit de wijze waarop dat deel berekend wordt indien hij betaling op de basis zal ontvangen, dan wel het bedrag van zijn loon en de omvang van zijn deel en de wijze waarop dat deel berekend wordt indien hij volgens een gemengd stelsel betaald zal worden, en het eventueel overeengekomen minimum loon;
- i) de beëindiging van de overeenkomst en de voorwaarden zulks zal geschieden te weten :

- i) indien de overeenkomst voor een bepaalde tijdsduur is aangegaan, de voor beëindiging vastgestelde dag;
- ii) indien de overeenkomst per reis is aangegaan, de haven van bestemming en de termijn, welke na aankomst moet verlopen alvorens de visser ontslagen zal worden;
- iii) indien de overeenkomst voor een onbepaalde tijdsduur is aangegaan, de voorwaarden waarop elke partij zal kunnen opzeggen, alsmede de vereiste opzeggingstermijn, waarbij deze opzeggingstermijn voor de reder niet korter mag zijn dan voor de visser;

j) alle verdere bijzonderheden, welke de nationale wetgeving kan vergen.

Artikel 7.

Indien de nationale wetgeving bepaalt dat een bemanningslijst aan boord aanwezig moet zijn, dient de overeenkomst hetzij in de bemanningslijst te worden opgenomen, dan wel daaraan te worden toegevoegd.

Artikel 8.

Teneinde de visser in staat te stellen zich op de hoogte te stellen van de aard en omvang van zijn rechten en verplichtingen dient het bevoegde gezagsorgaan maatregelen te treffen, welke het mogelijk maken aan boord duidelijke inlichtingen omtrent de arbeidsvoorwaarden te verkrijgen.

Article 9.

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après :

- a) consentement mutuel des parties;
- b) décès du pêcheur;
- c) perte ou innavigabilité absolue du bateau de pêche;
- d) tout autre cause stipulée par la législation nationale.

Article 10.

La législation nationale, les contrats collectifs ou les contrats individuels doivent déterminer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le patron ont la faculté de congédier immédiatement le pêcheur.

Article 11.

La législation nationale, les contrats collectifs ou les contrats individuels doivent également déterminer les circonstances dans lesquelles le pêcheur a la faculté de demander son débarquement immédiat.

Article 12.

L'application de la présente convention sera assurée par la législation nationale ou par des contrats collectifs sous réserve des dispositions qui précèdent.

Article 13.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 14.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 15.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnées au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 16.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 17.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistre-

Artikel 9.

Een overeenkomst, aangegaan per reis, voor een bepaalde tijdsduur of voor een onbepaalde tijdsduur, zal rechtens beëindigd worden door :

- a) wederzijdse instemming van de partijen;
- b) de dood van de visser;
- c) het verlies of de totale onzweewaardigheid van het vissersvaartuig;
- d) elke andere oorzaak, die door de nationale wetgeving wordt aangegeven.

Artikel 10.

De nationale wetgeving, collectieve arbeidsovereenkomst of individuele arbeidsovereenkomsten dienen te vermelden onder welke omstandigheden de reder of de schipper een visser op staande voet kan ontslaan.

Artikel 11.

De nationale wetgeving, collectieve arbeidsovereenkomsten of individuele arbeidsovereenkomsten dienen eveneens te vermelden onder welke omstandigheden de visser zijn ontslag op staande voet kan eisen.

Artikel 12.

Behoudens uitzonderingen in de voorgaande bepalingen kan het bepaalde in dit Verdrag uitgewerkt worden door de nationale wetgeving of door collectieve arbeidsovereenkomsten.

Artikel 13.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gebracht en door hem worden geregistreerd.

Artikel 14.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, waarvan de bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Het zal twaalf maanden, nadat twee leden hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren, in werking treden.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder Lid in werking treden, twaalf maanden na de dag waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 15.

1. Een lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een tijdvak van tien jaar na de dag waarop het Verdrag in werking is getreden door middel van een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging zal eerst een jaar, nadat zij is geregistreerd, van kracht worden.

2. Elk Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van het tijdvak van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik heeft gemaakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, is gebonden voor een nieuw tijdvak van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 16.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging van de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht der Leden te vestigen op de dag waarop het Verdrag in werking zal treden.

Artikel 17.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen,

ment, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 18.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 19.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant révision.

Article 20.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, toegekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 18.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, telkens wanneer hij zulks nodig oordeelt, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 19.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag zou aannemen, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, en indien het nieuwe Verdrag niet anders bepaalt :

a) zal de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijk opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het in artikel 15 bepaalde, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking zal zijn getreden;

b) zal met ingang van de dag, waarop het nieuw Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bemachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 20.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.